Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany i ja dla świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do mnie zaś, w żadnym razie nie będę się niczym chlubił,* chyba że krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa,** przez który*** świat został dla mnie ukrzyżowany – a ja dla świata.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mnie zaś nie oby stało się chełpić się, jeśli nie* w krzyżu** Pana naszego, Jezusa Pomazańca, z powodu którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata. [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do mnie zaś, nie będę się czymkolwiek szczycił, chyba że krzyżem naszego Pana Jezusa Chrystusa, na którym świat został dla mnie ukrzyżowany — a ja dla świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co do mnie, nie daj Boże, abym się miał chlubić *z czegoś innego*, jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja, nie daj Boże, abym się chlubić miał, jedno w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mnie świat jest ukrzyżowan, a ja światu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do mnie, to nie daj Boże, bym się miał chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co zaś do mnie, niech mnie Bóg uchowa, abym miał się chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany, a ja dla świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś chodzi o mnie, to obym się nie chlubił z innego powodu jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat został ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.

[1)] <x>540 10:17</x>
[2)] <x>530 1:31</x>; <x>530 2:2</x>
[3)] przez który l. przez którego, bądź: za sprawą którego, tj. Chrystusa; w gr. oba słowa: krzyż i Chrystus są rm.
[4)] <x>550 2:20</x>; <x>550 5:24</x>
[5)] "jeśli nie" - razem znaczy: "chyba że".
[6)] "w krzyżu" - sens: krzyżem.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co do mnie, obym nie chlubił się niczym innym, jak tylko krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oby nigdy mi się nie zdarzyło, żebym czym innym się chlubił, niż krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat dla mnie jest ukrzyżowany, a ja dla świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co, do mnie zaś, zachowaj Boże, bym się miał pochwalić czym innym niż krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja natomiast chcę jedynie chlubić się krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А я не бажаю похвали, - хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, в якому для мене весь світ розп'явся, а я - для всього світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mnie, oby się nie zdarzyło chlubić, chyba, że w krzyżu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie jednak, to nigdy w życiu nie będę się chełpił czymkolwiek, wyjąwszy pał egzekucyjny naszego Pana Jeszui Mesjasza! Przez Niego dla mnie świat został uśmiercony na palu i przez Niego ja dla świata zostałem uśmiercony na palu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co do mnie, obym się nigdy nie chlubił, chyba że palem męki naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat dla mnie zawisł na palu, a ja dla świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli o mnie chodzi, to nie daj Boże, abym chwalił się czymś innym niż krzyżem Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Z powodu tego krzyża świat przestał się dla mnie liczyć, a ja jestem stracony dla świata.